

# MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

**23647** *ACORD entre la República Francesa i el Regne d'Espanya sobre la readmissió de persones en situació irregular, fet «ad referendum» a Màlaga el 26 de novembre de 2002. («BOE» 309, de 26-12-2003.)*

## ACORD ENTRE LA REPÚBLICA FRANCESA I EL REGNE D'ESPANYA SOBRE LA READMISSIÓ DE PERSONES EN SITUACIÓ IRREGULAR

### *La República Francesa i el Regne d'Espanya*

Denominats d'ara endavant les parts contractants,

Amb la voluntat de desenvolupar la cooperació entre les dues parts contractants, a fi de garantir una millor aplicació de les disposicions relatives a la circulació de persones, dins del respecte als drets i les garanties previstos per les lleis i els reglaments vigents,

Dins del respecte als tractats i convenis internacionals, i amb la intenció de combatre la immigració irregular,

Amb la voluntat de substituir l'Acord de 8 de gener de 1988 entre el Regne d'Espanya i la República Francesa relatiu a l'admissió en llocs fronterers de persones en situació d'estada il·legal.

Sobre la base de la reciprocitat,  
Han convingut:

### I. *Readmissió de nacionals de les parts contractants*

#### ARTICLE 1

1. Cada part contractant ha de readmetre al seu territori, a sol·licitud de l'altra part contractant i sense cap formalitat, qualsevol persona que no compleixi o hagi deixat de complir les condicions d'entrada o d'estada aplicables al territori de la part contractant requeridora, sempre que s'acrediti o es presumeixi que té la nacionalitat de la part contractant requerida.

2. La part contractant requeridora ha de readmetre en les mateixes condicions la persona de què es tracti si mitjançant controls posteriors es demostra que no tenia la nacionalitat de la part contractant requerida en el moment de la seva sortida del territori de la part contractant requeridora.

#### ARTICLE 2

1. La nacionalitat d'una persona es considera acreditada mitjançant algun dels documents vàlids següents:

Per al Regne d'Espanya:

Passaport;  
document nacional d'identitat.

Per a la República Francesa:

Passaport;  
document nacional d'identitat;  
certificat de nacionalitat;  
decret de naturalització o de recuperació de la nacionalitat francesa.

2. Es presumeix la nacionalitat sobre la base d'algun dels elements següents:

Document caducat dels esmentats a l'apartat anterior;  
document expedit per les autoritats oficials de la part requerida en què consti la identitat de l'interessat (permís de conducció, llibreta d'inscripció marítima, cartilla o documents militars, etc.);

targeta d'inscripció consular o document de l'estat civil;

títol de residència o autorització de residència caducats;

fotocòpia d'algun dels documents enumerats anteriorment;

declaracions de l'interessat degudament obtingudes per les autoritats administratives o judicials de la part requeridora;

deposicions de testimonis de bona fe consignades en acta.

#### ARTICLE 3

1. Quan es presumeix la nacionalitat sobre la base dels elements esmentats a l'apartat 2 de l'article 2, les autoritats consulars de la part requerida han d'expedir immediatament un salconduit.

2. En cas de dubte sobre els elements que permeten presumir la nacionalitat o en absència d'aquests elements, les autoritats consulars de la part requerida han d'escoltar l'interessat en el termini de tres dies comptats a partir de la sol·licitud de la part requeridora. L'audiència l'ha d'organitzar la part requeridora d'acord amb l'autoritat consular afectada i en el termini més breu possible.

Si com a resultat de l'audiència s'acredita que la persona interessada té la nacionalitat de la part requerida, l'autoritat consular ha d'expedir immediatament el salconduit.

#### ARTICLE 4

1. Les dades que ha de contenir la sol·licitud de readmissió i les condicions de tramesa d'aquesta s'estableixen a l'annex que s'adjunta a aquest Acord.

2. Són a compte de la part requeridora les despeses de transport fins a la frontera de la part contractant requerida de les persones la readmissió de les quals se sol·licita.

### II. *Readmissió de nacionals d'un tercer Estat*

#### ARTICLE 5

1. Cada part contractant ha de readmetre al seu territori, a sol·licitud de l'altra part contractant i sense cap formalitat, els nacionals d'un tercer Estat que no compleixin o hagin deixat de complir les condicions d'entrada o d'estada aplicables al territori de la part contractant requeridora, sempre que s'acrediti que aquestes persones van entrar al territori d'aquesta part després d'haver residit o transitat pel territori de la part contractant requerida.

2. Cada part contractant ha de readmetre al seu territori, a sol·licitud de l'altra part contractant i sense cap formalitat, els nacionals d'un tercer Estat que no compleixin o hagin deixat de complir les condicions d'entrada o d'estada aplicables al territori de la part contractant requeridora, quan aquestes persones tinguin un visat o una autorització de residència vàlids de qualsevol índole expedits per la part contractant requerida.

#### ARTICLE 6

No existeix l'obligació de readmissió que preveu l'article 5 en el cas de:

a) Nacionals de tercers estats que tinguin una frontera comuna amb la part contractant requeridora;

b) Nacionals de tercers estats que, després o abans de la seva sortida del territori de la part contractant requere-

rida o després de l'entrada al territori de la part contractant requeridora, hagin rebut d'aquesta última un visat o una autorització de residència;

c) Nacionals de tercers estats que resideixin des de fa més de sis mesos al territori de la part contractant requeridora, període que es considera en la data de tramesa de la sol·licitud de readmissió;

d) Nacionals de tercers estats als quals la part contractant requeridora hagi reconegut l'estatut de refugiats en aplicació de la Convenció de Ginebra de 28 de juliol de 1951 sobre l'Estatut dels refugiats, esmenada pel Protocol de Nova York de 31 de gener de 1967, o l'estatut d'apàtrida en aplicació de la Convenció de Nova York de 28 de setembre de 1954 sobre l'Estatut dels apàtrides;

e) Els nacionals de tercers Estats a qui sigui aplicable el Conveni relatiu a la determinació de l'Estat responsable de l'examen de les sol·licituds d'asil presentades als estats membres de les Comunitats Europees, signat a Dublín el 15 de juny de 1990;

f) Nacionals de tercers estats que hagin estat efectivament expulsats per la part contractant requerida al seu país d'origen o a un tercer Estat;

g) Nacionals de tercers estats que tinguin un títol de residència o una autorització de residència provisional vàlids expedits per una altra part contractant al Conveni d'aplicació de l'Acord de Schengen de 19 de juny de 1990.

#### ARTICLE 7

Les autoritats de frontera de cada una de les parts contractants han de readmetre immediatament al seu territori els estrangers, nacionals d'un país tercer, que siguin presentats, per les autoritats de frontera de l'altra part, dins de les quatre hores posteriors al pas il·legal de la frontera comuna.

#### ARTICLE 8

1. Als efectes de l'aplicació de l'apartat 1 de l'article 5, l'entrada o l'estada de nacionals de tercers estats al territori de la part contractant requerida s'ha d'acreditar per mitjà dels documents de viatge o d'identitat de les persones de què es tracti. També es pot presumir per qualsevol altre mitjà indicat a l'annex que preveu l'article 4.

2. Les dades que ha de contenir la sol·licitud de readmissió i les condicions de tramesa s'estableixen a l'annex.

3. Són a compte de la part contractant requeridora les despeses de transport fins a la frontera de la part contractant requerida de les persones la readmissió de les quals se sol·licita.

#### ARTICLE 9

La part contractant requeridora ha de readmetre al seu territori les persones respecte de les quals es descobreixi, mitjançant verificacions posteriors a la seva readmissió a la part contractant requerida, que no complien les condicions que estableix l'article 5 en el moment de la seva sortida del territori de la part contractant requeridora.

III. *Trànsit per a l'expulsió o trànsit subsegüent a la decisió de denegació d'entrada al territori*

#### ARTICLE 10

1. Cada una de les parts contractants, a sol·licitud de l'altra, ha d'autoritzar el trànsit aeri pel seu territori

dels nacionals de tercers estats respecte dels quals la part contractant requeridora hagi adoptat una decisió d'expulsió o de denegació d'entrada al seu territori.

2. La part requeridora ha d'assumir plenament la responsabilitat del viatge del nacional d'un tercer Estat fins al seu país de destinació i s'ha de tornar a fer càrrec de l'esmentada persona si, per qualsevol raó, no es pot executar la decisió d'expulsió o de denegació d'entrada al seu territori.

3. La part contractant que hagi adoptat la decisió d'expulsió o de denegació d'entrada al seu territori ha de comunicar a la part requerida als efectes del trànsit si és necessari escortar la persona a la qual es refereixi l'esmentada decisió. La part contractant requerida als efectes del trànsit pot optar entre:

Encarregar-se ella mateixa de l'escorta, i la part requeridora reemborsa les despeses corresponents;

encarregar-se de l'escorta en col·laboració amb la part requeridora; o

autoritzar la part requeridora a encarregar-se de l'escorta al seu territori.

En els dos últims casos, l'escorta de la part contractant requeridora se sotmet a l'autoritat dels serveis competents de la part contractant requerida.

#### ARTICLE 11

La sol·licitud d'autorització de trànsit per a l'expulsió o de trànsit subsegüent a la denegació d'entrada al territori s'ha de remetre directament entre les autoritats competents en les condicions que estableix l'annex.

#### ARTICLE 12

Quan el trànsit s'efectuï amb escorta policial, els agents d'escorta de la part requeridora han d'exercir la seva missió de paisà, sense armes i proveïts de l'autorització de trànsit.

L'escorta s'ha d'encarregar de la custòdia i de l'embarcament de l'estranger, sota l'autoritat de la part requerida. En cas necessari, la part contractant requerida es pot encarregar de la custòdia i de l'embarcament.

#### ARTICLE 13

Quan no vagi escortat l'estranger respecte del qual s'hagi adoptat una decisió d'expulsió o de denegació d'entrada al territori, els agents de la part requerida s'han d'encarregar del trànsit, de la custòdia i de l'embarcament.

La custòdia no pot passar de vint-i-quatre hores a partir de l'hora d'arribada a l'aeroport.

#### ARTICLE 14

En cas de negativa o d'impossibilitat d'embarcar de la persona respecte de la qual s'hagi adoptat una decisió d'expulsió o de denegació d'entrada al territori amb motiu d'una operació de trànsit, la part contractant requeridora pot optar entre:

Tornar a fer-se'n càrrec immediatament o en un termini màxim de vint-i-quatre hores a partir de la seva arribada a l'aeroport, si la persona no va escortada, o sol·licitar a la part requerida que procedeixi a un nou embarcament i, mentrestant, s'encarregui de la custòdia d'aquesta persona. La durada de la custòdia no pot passar del temps estrictament necessari per a la sortida i, en tot cas, de vint-i-quatre hores des de l'arribada de l'estranger a l'aeroport. Si la part requerida no accepta aquesta sol·licitud, la part requeridora està obligada a

fer-se càrrec immediatament de l'estranger el trànsit del qual hagi sol·licitat o, en cas de força major, en el termini de vint-i-quatre hores més. La negativa a embarcar a l'Estat de trànsit té les mateixes conseqüències jurídiques que les que preveu la legislació de l'Estat requeridor quan la negativa té lloc al seu propi territori.

#### ARTICLE 15

Les autoritats de l'Estat de trànsit, quan participin en l'execució d'una decisió d'expulsió o de denegació d'entrada al territori, han de comunicar a les autoritats de l'Estat requeridor tots els elements d'informació relatius als incidents que han tingut lloc durant l'execució d'aquestes decisions, a fi que es produeixin les conseqüències jurídiques previstes per la legislació de l'estat requeridor.

#### ARTICLE 16

1. Les autoritats de l'Estat de trànsit han de concedir als agents d'escorta de l'Estat requeridor, per a l'acompliment de les seves funcions en el marc del present Acord, la mateixa protecció i assistència que es concedeixi als agents corresponents del propi país.

2. Els agents d'escorta de l'Estat requeridor estan equiparats als agents de l'Estat requerit pel que fa a les infraccions penals de què siguin víctimes o que cometin en l'exercici de les seves funcions en ocasió del trànsit pel territori de l'Estat requerit. Estan subjectes al règim de responsabilitat civil i penal de la part en el territori de la qual intervinguin.

L'Estat requerit té competència prioritària; si decideix no exercir la competència, n'ha d'informar sense demora l'Estat requeridor. En tal cas, aquest últim pot exercir la seva competència, de conformitat amb la seva llei nacional.

#### ARTICLE 17

En cas que l'estranger en trànsit cometi una infracció, l'Estat requerit té competència prioritària sobre això; si decideix no exercir-la, n'ha d'informar sense demora l'Estat requeridor. En tal cas aquest últim pot exercir-la, de conformitat amb la seva llei nacional.

Els agents d'escorta de l'Estat requeridor poden immobilitzar l'estranger en trànsit que hagi comès o pretengui cometre una infracció penal i adoptar les mesures de seguretat adequades, fins que se'n faci càrrec l'autoritat competent de l'Estat requerit.

#### ARTICLE 18

Els agents d'escorta que, en aplicació del present Acord, siguin cridats a exercir les seves funcions al territori de l'Estat de trànsit, en qualsevol moment han d'estar en condicions de justificar la seva identitat, el seu càrrec i la naturalesa de la seva missió mitjançant la presentació de l'autorització de trànsit expedida per l'Estat requerit.

#### ARTICLE 19

1. Si un agent d'escorta de l'Estat requeridor que estigui exercint una missió al territori de l'Estat de trànsit en aplicació d'aquest Acord pateix algun dany durant el compliment de la missió o amb motiu d'aquesta, l'administració de l'Estat requeridor s'ha d'encarregar de pagar-li la indemnització deguda, sense exercir recurs en pagament contra l'Estat de trànsit.

2. Si un agent d'escorta de l'Estat requeridor que estigui exercint una missió al territori de l'Estat de trànsit

en aplicació d'aquest Acord causa algun dany durant el compliment de la missió o amb motiu d'aquesta, l'Estat requeridor és responsable dels danys causats, d'acord amb la legislació de la part requerida.

3. L'Estat en el territori del qual s'hagi causat el dany n'ha de garantir la reparació en les condicions aplicables als danys causats pels seus propis agents.

4. L'Estat els agents del qual hagin causat danys al territori de l'altra part contractant ha de reemborsar íntegrament a aquesta última els imports abonats a les víctimes o als seus drethavents.

5. Sense perjudici de l'exercici dels seus drets davant tercers, i a excepció del que disposa l'apartat 4 del present article, les dues parts contractants han de renunciar en el cas que preveu l'apartat 2 d'aquest article a sol·licitar a l'altra part contractant el reemborsament de l'import dels danys soferts.

#### ARTICLE 20

1. Es pot denegar el trànsit per a l'expulsió o el trànsit subsegüent a la denegació d'entrada al territori:

Si a l'Estat de destinació l'estranger corre el risc de ser perseguit per la seva raça, religió, nacionalitat, pertinença a un determinat grup social o per les seves opinions polítiques;

quan l'estranger pugui ser acusat o estigui condemnat per un tribunal penal, a l'Estat requerit, per fets anteriors al trànsit;

si l'estranger corre el risc de ser acusat o condemnat per un tribunal penal de l'Estat de destinació per fets anteriors al trànsit.

2. En particular, es pot denegar el trànsit per a l'expulsió o el trànsit subsegüent a la denegació d'entrada al territori si durant el trànsit pel territori de la part contractant requerida l'estranger s'exposa a una actuació penal o a l'execució d'una pena.

#### ARTICLE 21

Les despeses de transport fins a la frontera de l'Estat de destinació, així com les despeses derivades d'un eventual retorn són a compte de la part contractant requeridora.

### IV. Protecció de dades personals

#### ARTICLE 22

1. Les dades personals necessàries per a l'execució del present Acord s'han de tractar i protegir de conformitat amb la legislació sobre protecció de dades vigent a cada una de les parts contractants i amb les disposicions dels convenis internacionals aplicables en la matèria pels quals estiguin vinculades les dues parts contractants.

Dins d'aquest marc,

a) la part contractant requerida ha d'utilitzar únicament les dades personals comunicades per a les finalitats que preveu aquest Acord;

b) cada una de les parts contractants ha d'informar l'altra part contractant, amb la sol·licitud prèvia d'aquesta, sobre la utilització de les dades personals comunicades;

c) les dades personals comunicades únicament poden ser tractades per les autoritats competents de l'execució de l'Acord. Les dades personals no es poden transmetre a altres persones, excepte amb autorització per escrit de la part contractant que les hagi comunicat;

d) la part contractant requeridora està obligada a cerciorar-se de l'exactitud de les dades que s'hagin de transmetre i de la necessitat i la idoneïtat d'aquestes

per a la finalitat perseguida amb la seva comunicació. En fer-ho, s'han de tenir en compte les prohibicions de transmissió vigents en el dret nacional de què es tracti. Si resulta que s'han transmès dades inexactes o que la transmissió va ser indeguda, se n'ha d'informar immediatament el destinatari. Aquest ha de procedir a la rectificació o a la destrucció necessàries;

e) a petició pròpia, s'ha d'informar la persona afectada sobre les dades personals que existeixin sobre ella i de la forma d'utilització prevista, en les condicions que estableix el dret nacional de la part contractant a què s'hagi dirigit la persona afectada;

f) les dades personals transmeses s'han de conservar únicament durant el temps que exigeixi la finalitat per a la qual es van comunicar. El control del tractament i de la utilització d'aquestes dades s'ha de garantir de conformitat amb el dret nacional de cada una de les parts;

g) les dues parts contractants han de protegir eficaçment les dades personals transmeses davant l'accés no autoritzat, les modificacions abusives i la comunicació no autoritzada. En tots els casos, les dades transmeses han de gaudir d'un nivell de protecció equivalent al concedit a les dades de la mateixa naturalesa per la legislació de la part requeridora.

2. Aquestes informacions han de fer referència exclusivament a:

les dades personals relatives a la persona que hagi de ser readmesa o expulsada i, eventualment, les dels seus familiars (cognoms, nom, nom anterior, si s'escau, sobrenoms o pseudònims, lloc i data de naixement, sexe, nacionalitat);

el document d'identitat, el passaport o els altres documents d'identitat o de viatge;

les altres dades necessàries per identificar la persona que hagi de ser readmesa o expulsada;

els llocs d'estada i els itineraris;

les autoritzacions de residència o els visats concedits a l'estranger.

## V. Disposicions generals i finals

### ARTICLE 23

1. Les autoritats competents de les parts contractants han de cooperar i consultar-se quan sigui necessari per examinar l'aplicació d'aquest Acord.

2. Cada part pot demanar que es reuneixin experts dels dos governs a fi de resoldre les qüestions relatives a l'aplicació d'aquest Acord.

### ARTICLE 24

L'annex que acompanya l'Acord determina els detalls de la seva aplicació i estableix així mateix:

els aeroports i els punts frontereres terrestres que es poden utilitzar per a la readmissió i els aeroports d'entrada en trànsit dels estrangers;

les autoritats centrals o locals facultades per conèixer de les sol·licituds de readmissió i de trànsit;

els terminis per a la tramitació de les sol·licituds;

els funcionaris competents per compondre les escortes.

### ARTICLE 25

Aquest Acord no afecta les obligacions de les parts contractants provinents de:

altres acords internacionals d'admissió, readmissió o trànsit de nacionals estrangers;

l'aplicació de les disposicions de la Convenció de Ginebra de 28 de juliol de 1951 sobre l'Estatut dels refugiats, esmenada pel Protocol de Nova York de 31 de gener de 1967;

l'aplicació de les disposicions dels acords subscrits per les parts en l'àmbit de la protecció dels drets humans.

### ARTICLE 26

1. Cada part contractant ha de comunicar a l'altra el compliment dels procediments constitucionals necessaris per a l'entrada en vigor d'aquest Acord, que tindrà lloc trenta dies després de la data de l'última notificació. L'entrada en vigor d'aquest Acord deixa sense efecte l'Acord de 8 de gener de 1988 entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República Francesa relatiu a l'admissió en punts frontereres de persones en situació d'estada il·legal, així com els bescanvis de notes complementaris.

2. Aquest Acord es conclou per temps indefinit. Es pot denunciar amb un preavís de tres mesos.

### ARTICLE 27

1. Cada una de les parts contractants pot suspendre el present Acord per motius greus que afectin, en particular, la protecció de la seguretat de l'Estat, de l'ordre públic o de la salut pública, mitjançant notificació per escrit dirigida a l'altra part. Les parts contractants s'han d'informar sense demora, per conducte diplomàtic, de la revocació d'aquesta mesura.

2. La suspensió té efecte el primer dia del mes següent a la recepció de la notificació de l'altra part contractant.

Per donar-ne fe, els representants de les parts contractants, degudament autoritzats per fer-ho, signen aquest Acord.

Fet a Màlaga el 26 de novembre de 2002, per duplicat en espanyol i francès; ambdós textos són igualment autèntics.

Per la República Francesa,  
*Nicolas Sarkozy de Nagy-Bocsa,*  
ministre de l'Interior,  
de la Seguretat Interior  
i de les Llibertats Locals

Pel Regne d'Espanya  
«A.R.»,  
*Ángel Acebes Paniagua,*  
ministre de l'Interior,

### ANNEX

#### De l'Acord entre la República Francesa i el Regne d'Espanya sobre la readmissió de persones en situació irregular

1. Dades que ha de contenir la sol·licitud de readmissió d'un nacional d'una part contractant i condicions per a la seva remissió.

(Article 4, apartat 1.)

1.1 La sol·licitud de readmissió d'un nacional d'una part contractant presentada en virtut del que disposen els apartats 1 o 2 de l'article 1 ha de contenir, en particular, les dades següents:

dades relatives a la identitat de la persona de la qual es tracti,

elements relatius als documents que esmenta l'article 2 de l'Acord que permetin acreditar o presumir la nacionalitat.

1.2 La sol·licitud de readmissió s'ha de redactar en un formulari d'acord amb el model que figura com a document adjunt número 1 a aquest annex. S'han d'om-

plir tots els apartats que hi figuren, en cas necessari amb la indicació «no és procedent».

1.3 La sol·licitud s'ha de remetre directament a les autoritats expressades en els punts 6.1.1 i 6.1.2 del present annex, per fax o tèlex.

1.4 La part contractant requerida ha de donar resposta a la sol·licitud com més aviat millor, en tot cas dins de les quaranta-vuit hores següents a la recepció de la sol·licitud. Aquest termini es prorroga tres dies en el cas que preveu l'apartat 2 de l'article 3.

1.5 La persona a la qual es refereixi la sol·licitud de readmissió no pot ser retornada fins que no s'hagi rebut l'acceptació de la part contractant requerida.

2. Dades que ha de contenir la sol·licitud de readmissió d'un nacional d'un tercer Estat i condicions per a la seva remissió.

(Article 8, apartat 2.)

2.1 La sol·licitud de readmissió d'un nacional d'un tercer Estat presentada en virtut del que disposen els apartats 1 o 2 de l'article 5, ha de contenir, en particular, les dades següents:

dades relatives a la identitat i a la nacionalitat de la persona de la qual es tracti;

elements relatius als documents esmentats a l'apartat 2 de l'article 5 de l'Acord o en el punt 3 del present annex, que permetin acreditar o fer constar l'entrada o l'estada de la persona de la qual es tracti al territori de la part requerida;

2.2 La sol·licitud de readmissió s'ha de redactar en un formulari d'acord amb el model que figura com a document adjunt número 2 a aquest annex. S'han d'omplir tots els apartats que hi figuren, en cas necessari amb la indicació «no és procedent».

2.3 La sol·licitud s'ha de remetre directament a les autoritats expressades en els punts 6.1.1 i 6.1.2 d'aquest annex, per fax o tèlex.

2.4 La part contractant requerida ha de donar resposta a la sol·licitud com més aviat millor, en tot cas, dins de les quaranta-vuit hores següents a la recepció de la sol·licitud.

2.5 La persona a la qual es refereixi la sol·licitud de readmissió no pot ser retornada fins que no s'hagi rebut l'acceptació de la part contractant requerida.

3. Mitjans que permetin acreditar l'entrada o l'estada del nacional d'un Estat tercer al territori de la part contractant requerida.

(Article 8, apartat 1.)

3.1 L'entrada o l'estada d'un nacional d'un Estat tercer al territori de la part contractant requerida s'acredita sobre la base d'algun dels elements de proves següents:

segells d'entrada o de sortida o altres indicacions consignades als documents de viatge o d'identitat autèntics, falsificats o falsos;

títol de residència o autorització de residència, caducats des de fa menys d'un any;

visat caducat des de fa menys de sis mesos;

títol de transport nominatiu que permeti acreditar l'entrada de la persona de què es tracti al territori de la part contractant requerida o al territori de la part contractant requeridora, procedent de la part contractant requerida;

3.2 L'entrada o l'estada efectives d'un nacional d'un tercer Estat al territori de la part contractant requerida es pot acreditar, en particular, sobre la base d'un o diversos dels indicis indicats a continuació, que han de ser avaluats cas per cas per la part contractant requerida:

document expedit per les autoritats competents de la part contractant requerida, en què s'indiqui la identitat de la persona de la qual es tracti, en particular el permís de conducció, llibreta d'inscripció marítima, llicència d'armes, targeta d'identificació expedida per l'administració de correus, etc.

document d'estat civil;

títol de residència o autorització de residència caducats des de fa més d'un any;

fotocòpia d'algun dels documents enumerats anteriorment;

títol de transport;

factures d'hotels;

mitjans de transport utilitzats per la persona de la qual es tracti, matriculació al territori de la part contractant requerida;

targeta d'accés a institucions públiques o privades;

targeta per a cites en consultes d'un metge o d'un dentista, etc.;

possessió per la persona de la qual es tracti d'un residu de canvi;

declaracions d'agents de serveis oficials;

declaracions no contradictòries i suficientment detallades de la persona de la qual es tracti, relatives a fets objectivament comprovables;

declaracions de testimonis que confirmen l'entrada o l'estada al territori de la part contractant requerida, consignades en una acta redactada per les autoritats competents;

dades comprovables que confirmen que la persona interessada va recórrer als serveis d'una agència de viatges o d'un passador de fronteres.

4. Condicions de tramesa d'una sol·licitud de trànsit per a l'expulsió o trànsit subsegüent a la decisió de denegació d'entrada al territori adoptada per la part contractant requeridora.

(Article 11.)

4.1 La sol·licitud de trànsit per a l'expulsió, o de trànsit subsegüent a la denegació d'entrada al territori adoptada per la part contractant requeridora, presentada en virtut del que disposa l'article 10 de l'Acord, ha de contenir, en particular, les dades següents:

dades relatives a la identitat i a la nacionalitat de la persona interessada,

naturalesa de la mesura d'expulsió adoptada respecte d'aquesta,

document de viatge de què sigui titular,

data del viatge, mitjà de transport, hora i lloc d'arribada al territori de la part contractant requerida, hora de sortida del territori de la part contractant requerida, país i lloc de destinació,

dades relatives als funcionaris d'escorta (identitat, càrrec, títol de viatge posseït).

4.2 La sol·licitud de trànsit s'ha de redactar en un formulari d'acord amb el model que figura com a document adjunt número 3 a aquest annex. S'han d'omplir tots els apartats que hi figuren, en cas necessari amb la indicació «no és procedent».

4.3 La sol·licitud s'ha de remetre amb una antelació mínima de quaranta-vuit hores si el trànsit s'efectua en dia feiner o de setanta-dues hores si el trànsit està previst per a un dissabte, diumenge o dia festiu, per fax o tèlex, a les autoritats competents de les parts contractants que indica el punt 6.2 d'aquest annex.

4.4 La part contractant requerida ha de donar resposta com més aviat millor a la sol·licitud, si és possible dins de les quaranta-vuit següents.

5. Aeroports i punts de lliurament terrestres que es poden utilitzar per a la readmissió i aeroports que poden ser utilitzats per a l'entrada en trànsit dels estrangers.

(Article 24.)

5.1 En territori francès.

5.1.1 Aeroports:

París-Charles de Gaulle.  
París-Orly.  
Lió-Saint-Exupéry.  
Marsella-Provença.  
Tolosa-Blagnac.

5.1.2 Via terrestre:

Estructura binacional de Bariatou-Irun (Pirineus Atlàntics).

Arnéguy (Pirineus Atlàntics).  
Dancharia (Pirineus Atlàntics).

Estructura binacional de Les-Melles-Pont-du-Roy (Alta Garona).

Estructura binacional del Pertús-la Jonquera (Pirineus Orientals).

Cerbère-Portbou (Pirineus Orientals).  
Estructura binacional Urdos/Canfranc-Somport.  
Unitat d'estrangeria i documentació de Puigcerdà-la Guingueta d'Ix (Bourg-Madame).

5.2 En territori espanyol.

5.2.1 Aeroports:

Madrid-Barajas.  
València-Manises.  
Màlaga-San Julián.  
Barcelona-el Prat.

5.2.2 Via terrestre:

Comissaria conjunta Irun-Bariatou.  
Unitat d'estrangeria i documentació de Valcarlos-Arnéguy.

Unitat d'estrangeria i documentació de Cancharia-Dancharia.

Comissaria conjunta de Les-Melles-Pont-du-Roy.  
Comissaria conjunta del Pertús-la Jonquera.

Unitat d'estrangeria i documentació de Portbou-Cerbère.

Comissaria conjunta de Canfranc-Somport-Urdos.  
Unitat d'estrangeria i documentació de Puigcerdà-la Guingueta d'Ix (Bourg-Madame).

6. Autoritats centrals o locals facultades per conèixer de les sollicituds de readmissió o de trànsit.

(Article 24.)

6.1 Autoritats facultades per conèixer de les sollicituds de readmissió.

6.1.1 Per la República Francesa:

6.1.1.1 Via aèria:

Aeroports:

París-Charles de Gaulle.  
París-Orly.  
Lió-Saint Exupéry.  
Marsella-Provença.  
Toulouse-Blagnac.

6.1.1.2 Via terrestre:

Estructura binacional de Bariatou-Irun (Pirineus Atlàntics).

Arnéguy (Pirineus Atlàntics).  
Dancharia (Pirineus Atlàntics).

Estructura binacional de Les-Melles-Pont-du-Roy (Alta Garona).

Estructura binacional del Pertús-la Jonquera (Pirineus Orientals).

Cerbère-Portbou (Pirineus Orientals).  
Urdos/Canfranc-Somport.  
Unitat d'estrangeria i documentació de Puigcerdà-la Guingueta d'Ix (Bourg-Madame).

6.1.2 Pel Regne d'Espanya:

6.1.2.1 Via aèria:

Unitat central de fronteres.  
Aeroports de:

Madrid-Barajas.  
València-Manises.  
Màlaga-San Julián.  
Barcelona-el Prat.

6.1.2.2 Via terrestre:

Comissaria conjunta Irun-Bariatou.  
Unitat d'estrangeria i documentació de Valcarlos-Arnéguy.

Unitat d'estrangeria i documentació de Dancharia-Dancharia.

Comissaria conjunta de Les-Melles-Pont-du-Roy.  
Comissaria conjunta del Pertús-la Jonquera.

Unitat d'estrangeria i documentació de Portbou-Cerbère.

Comissaria conjunta de Canfranc-Somport-Urdos.  
Unitat d'estrangeria i documentació de Puigcerdà-la Guingueta d'Ix (Bourg-Madame).

6.2 Autoritats encarregades de les sollicituds de trànsit.

6.2.1 Per la República Francesa:

La Direcció Central de la Policia de Fronteres.

6.2.2 Pel Regne d'Espanya:

La Unitat Central de Fronteres.

6.3 Autoritats facultades per resoldre els problemes jurídics.

6.3.1 Per la República Francesa:

La Direcció de Llibertats Públiques i Assumptes Jurídics (DLPAJ) del Ministeri de l'Interior, en connexió amb la Direcció Central de la Policia de Fronteres (DCPAF).

6.3.2 Pel Regne d'Espanya:

Les autoritats competents dels Ministeris d'Afers Exteriors i del Ministeri de l'Interior.

7. Funcionaris competents per realitzar les escortes.

Per part de la República de França, els agents d'escorta són els funcionaris de la Policia Nacional, i per part del Regne d'Espanya, els funcionaris del Cos Nacional de Policia.

8. Llengües de comunicació.

Les autoritats competents de les parts contractants han d'utilitzar la llengua oficial del seu Estat per a l'aplicació de l'Acord i d'aquest annex.

9. Modificació de l'annex.

Cada part contractant ha d'informar per conducte diplomàtic l'altra part contractant de qualsevol modificació que es pugui produir en la designació dels punts de lliurament o de trànsit.

Els formularis que figuren als documents adjunts números 1 a 3 poden ser modificats mitjançant bescanvi de notes.

**DOCUMENT ADJUNT NÚM. 1****ACORD ENTRE LA REPÚBLICA FRANCESA I EL REGNE D'ESPANYA SOBRE LA READMISSIÓ DE PERSONES EN SITUACIÓ IRREGULAR****Sol·licitud de readmissió d'un nacional d'una part contractant**

Data de la sol·licitud: ..... Hora: .....

Servei sol·licitant:

.....  
Telèfon Fax

Servei destinatari:

.....  
Telèfon Fax**A. Identitat de la persona a la qual es refereix la sol·licitud de readmissió**

Cognoms: ..... Nom: .....

Àlies: .....

Data de naixement: ..... Lloc de naixement: .....

Nacionalitat: ..... Núm. d'expedient: .....

**B. Mitjans que permeten d'acreditar o presumir la nacionalitat**

1r Documents que permeten d'acreditar la nacionalitat (1):

.....  
.....

2n Elements que permeten presumir la nacionalitat (1):

.....  
.....**C. Estada al territori de la part requeridora**

Data d'entrada: .....

Durada de l'estada: .....

Data i lloc de la interpellació: .....

Condicions de l'estada. Estada irregular-expedició d'una autorització d'estada:

.....  
.....

Mesura d'expulsió: .....

**D. Condicions de readmissió**

Data de lliurament: .....

Hora de lliurament: .....

Lloc de lliurament: .....

Mode de transport i, si s'escau, núm. de tren o de vol: .....

.....

**E. Annexos**

Nombre de documents: .....

**F. Justificant de recepció de la sol·licitud**

Data: .....

Hora: .....

Decisió adoptada: Aceptació  Denegació 

Nom i càrrec del funcionari: .....

Signatura: .....

**G. Modalitats de readmissió**

Nom i càrrec del funcionari: .....

**H. Observacions**

En cas de denegació: exposar els motius en annex.

**DOCUMENT ADJUNT NÚM. 2****ACORD ENTRE LA REPÚBLICA FRANCESA I EL REGNE D'ESPANYA SOBRE LA READMISSIÓ DE PERSONES EN SITUACIÓ IRREGULAR****Sol·licitud de readmissió d'un nacional d'un tercer Estat**

Data de la sol·licitud: ..... Hora: .....

Servei sol·licitant:

.....  
Telèfon Fax

Servei destinatari:

.....  
Telèfon Fax**A. Identitat de la persona a la qual es refereix la sol·licitud de readmissió**

Cognoms: ..... Nom: .....

Àlies: .....

Data de naixement: ..... Lloc de naixement: .....

Nacionalitat: ..... Núm. d'expedient: .....

**B. Documents i visats**

1r Documents (1) (de viatge, d'identitat, de nacionalitat, d'estada): .....

.....

2n Visats (1) (data d'expedició, validesa, etc.): .....

.....

3r Segells de entrada/sortida (1): .....

.....

4t Altres documents (1): .....

.....

**C. Estada al territori de la part requeridora**

Data d'entrada: .....

Durada de l'estada: .....

Data i lloc de la interpellació: .....

Itinerari de viatge: .....

Observacions sobre les condicions d'estada: .....

.....

(1) Adjuntar en annex una còpia d'aquests documents.

(1) Adjuntar en annex una còpia d'aquests documents.

**D. Elements relatius a l'estada al territori de la part requerida**

.....  
 .....  
 .....

**E. Condicions de readmissió proposades**

Data de lliurament: .....  
 Hora de lliurament: .....  
 Lloc de lliurament: .....  
 Mode de transport i, si s'escau, núm. de tren o de vol: .....  
 .....

**F. Annexos**

Nombre de documents: .....

**G. Justificant de recepció de la sol·licitud**

Data: .....  
 Hora: .....  
 Decisió adoptada: Aceptació  Denegació   
 Nom i càrrec del funcionari: .....  
 Signatura: .....

**H. Modalitats de readmissió**

Nom i càrrec del funcionari: .....

**I. Observacions**

En cas de denegació: exposar els motius en annex.

**DOCUMENT ADJUNT NÚM. 3**

ACORD ENTRE LA REPÚBLICA FRANCESA I EL REGNE D'ESPANYA SOBRE LA READMISSIÓ DE PERSONES EN SITUACIÓ IRREGULAR

**Sol·licitud de trànsit per a l'expulsió d'un o diversos estrangers**

Autoritat requeridora:

Tel.: ..... Fax: .....  
 Número de sol·licitud: ..... Data: .....

Data, hora i lloc de sortida del país de trànsit:

El/L' ..... a las: .....  
 Aeroport: .....  
 Núm. de vol: .....  
 Companyia aèria: .....

Data, hora i lloc d'arribada al territori del país de trànsit:

El ..... les: .....  
 Aeroport: .....  
 Núm. de vol: .....  
 Companyia aèria: .....

Destinació final: .....  
 Sol·licitud d'autorització de trànsit núm.: .....  
 Identitat de l'estranger o estrangers expulsats:

Cognoms: ..... Nom: .....  
 Data i lloc de naixement: .....

Tipus de mesura: .....  
 Document de viatge: .....

Escorta: Sí  No

Composició de l'escorta:

Cognoms: ..... Nom: .....  
 Càrrec: .....  
 Document de viatge: .....

**Observacions complementàries eventuals**

Decisió de la part requerida:

Acord de trànsit pel territori de la part requerida: Sí  No   
 Escorta garantida en la seva totalitat per la part requerida: Sí  No   
 Escorta garantida en la seva totalitat per la part requeridora: Sí  No   
 Escorta mixta: Sí  No

Autoritat signatària

El present Acord entra en vigor el 21 de desembre de 2003, trenta dies després de l'última notificació encreuada entre les parts de compliment dels procediments constitucionals necessaris, segons estableix el seu article 26.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 2 de desembre de 2003.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

**23648** ACORD multilateral RID 7/2002 en virtut de l'apartat 1.5.1 del RID i a l'article 6§ 12 de la Directiva 96/49 49EC, relatiu a derogacions respecte al nom i la descripció de les màquines frigorífiques (UN 2857) que deroga parcialment el Reglament relatiu al transport internacional de mercaderies perilloses per ferrocarril (publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» núm. 42, de 18 de febrer de 2003), fet a Madrid el 30 de maig de 2003. («BOE» 309, de 26-12-2003.)

**ACORD MULTILATERAL RID 7/2002**

En virtut de l'apartat 1.5.1 del RID i l'article 6§ 12 de la Directiva 96/49/EC, relatiu a derogacions respecte al nom i la descripció de les màquines frigorífiques (UN 2857)

1) No obstant el que disposa l'apartat 3.2.1, taula A: llista de mercaderies perilloses, de l'annex A al RID, s'aplica l'enunciat següent:

a) Per a ONU núm. 2857, el nom i la descripció (nom correcte de tramesa) han d'estar redactats de la manera següent:

«Màquines frigorífiques que contenen gasos no inflamables, no tòxics o solucions d'amoníac (UN 2672).»

2) Són aplicables la disposició especial 119 i totes les altres disposicions corresponents del RID.

3) A més de la informació prescrita, l'expedidor ha d'incloure a la carta de port:

«Transport acordat segons el que disposa l'article 1.5.1 del RID (7/2002).»

4) Aquest Acord també és aplicable al transport a través del túnel del Canal.